

Notes du mont Royal

www.notesdumontroyal.com

Cette œuvre est hébergée sur «*Notes du mont Royal*» dans le cadre d'un exposé gratuit sur la littérature.

SOURCE DES IMAGES

Revue «*Oriens*»

ORIENTS

MİLLETLERARASI ŞARK TETKİKLERİ CEMİYETİ MECMUASI
JOURNAL OF THE INTERNATIONAL SOCIETY FOR ORIENTAL RESEARCH
JOURNAL DE LA SOCIÉTÉ INTERNATIONALE D'ÉTUDES ORIENTALES
ZEITSCHRIFT DER INTERNATIONALEN GESELLSCHAFT FÜR
ORIENTFORSCHUNG

VOLUME 7



LEIDEN
E. J. BRILL
1954

Copyright reserved

Printed in the Netherlands

İÇİNDEKİLER / CONTENTS

MAKALELER / ARTICLES

	pag.
<i>Hellmut Ritter</i> : Studien zur Geschichte der islamischen Frömmigkeit, II: Die Anfänge der Hurūfisekte	1
<i>Franz Rosenthal</i> : Ishâq b. Hunayn's <i>Ta'riḥ al-aṭibbâ'</i>	55
<i>A. F. L. Beeston</i> : The "Alī ibn Shāh" preface to <i>Kalīlah wa Dimnah</i>	81
<i>Ch. Pellat</i> : Notice sur un manuscrit arabe de Berlin	85
<i>Robert Anhegger</i> : Die Römerbrücke von Mostar. Ein Beitrag zur Geschichte und Organisation des Bauwesens im Osmanischen Reich	87
<i>Pertev N. Boratav</i> : Quatre-vingt quatorze proverbes turcs du XV ^e siècle, restés inédits..	223
<i>Mecdut Mansuroğlu</i> : The rise and development of written Turkish in Anatolia	250
<i>W. A. Unkrig</i> : Kosmetika in Tibet und der Mongolei. Ein Ausflug ins Reich asiatischer Drogen	265
<i>Werner Cashel</i> : Ein Missverständnis in den Mufaḍḍaliyât	290
<i>Gothold Weil</i> : Das metrische System des al-Xalīl und der Iktus in den altarabischen Versen	304
<i>S. M. Stern</i> : Some noteworthy manuscripts of the poems of Abu 'l-'Alā' al-Ma'arrī....	322
<i>R. Shafer</i> : The linguistic position of Dwags	348

KİTAPLAR VE MECMUALAR / REVIEW OF BOOKS AND PERIODICALS

TÜRKİYE / TURKEY

<i>F. E. Karalay</i> : İstanbul Üniversitesi Kütüphanesi Arapça yazmalar kataloğu; İstanbul Üniversitesi Kütüphanesi Arapça basmalar alfabe kataloğu	(B. Lewin)	108
<i>M. O. Durusoy</i> : İstanbul Belediye Kütüphanesi Alfabetik Kataloğu	(H. Ritter)	108
<i>M. Tayyib Gökbilgen</i> : XV.-XVI. asırlarda Edirne ve Paşa Livâsı Vakıflar — Mülkler — Mukataalar	(H. Scheel)	109
<i>Belleten</i> , Band 15-16	(B. Spuler)	109
<i>İstanbul Üniversitesi Edebiyat Fakültesi Türk Dili ve Edebiyatı Dergisi</i> , Band 4	(A. Tietze)	112
<i>İlahiyat Fakültesi Dergisi</i> 1952-1953	(H. Ritter)	114

AMERİKA / U.S.A.

<i>R. N. Frye</i> : Iran	(H. Ritter)	116
<i>Altan Tobçi</i> : A brief history of the Mongols by bLo. bzañ bsTan.ʒjin. .	(D. Sinor)	116
<i>G. Vernadsky</i> : The Mongols and Russia	(B. Spuler)	117
<i>F. W. Cleaves</i> : The Sino-Mongolian Inscription of 1362 in Memory of Prince Hindu; The Sino-Mongolian Inscription of 1335 in Memory of Chang Ying-jui; The Sino-Mongolian Inscription of 1338 in Memory of Jīgüntei; The Sino-Mongolian Inscription of 1346	(D. Sinor)	118

		pag.
<i>E. Kühnel-L. Bellinger</i> : The Textile Museum. Catalogue of Spanish Rugs. 12th-19th century	(K. Erdmann)	119
<i>R. Eittinghausen</i> : Studies in Muslim Iconography. I. The Unicorn....	(H. Ritter)	122
<i>Maimonides</i> : The Code of Maimonides, Book Twelve: The Book of Acquisition, transl. by <i>Isaak Klein</i>	(E. L. Dietrich)	124
<i>Maimonides</i> : Über die Lebensdauer, hrsg. von <i>G. Weil</i>	(E. L. Dietrich)	124
Karait Anthology. Excerpts from the Early Literature, transl. by <i>Leon Nemoy</i>	(E. L. Dietrich)	125
<i>W. Leslau</i> - Falasha Anthology. Translated from Ethiopic Sources with an Introduction	(M. Höfner)	126
The Joshua Starr Memorial Volume	(G. Weil)	357
The Muslim World. A Quarterly Review of History, Culture, Religions and the Christian Mission in Islamdom	(M. Hodgson)	357

İNGİLTERE / ENGLAND

<i>H. A. R. Gibb</i> : The Achievement of Salāḫīn	(H. Ritter)	128
<i>Maimonides</i> : The Guide of the Perplexed. An abridged edition by <i>Julius Guttman</i>	(G. Weil)	129
<i>R. Bell</i> : Introduction to the Qurʾān	(J. Schacht)	360
<i>J. H. Hollister</i> : The Shiʿa of India	(S. M. Stern)	362
<i>L. Kasten</i> : "Poridad de las Poridades". A Spanish Form of the Western Text of the Secretum Secretorum	(M. A. Manzalaoui)	363

ALMANYA / GERMANY

<i>K. Holler</i> : Der Islam	(H. Ritter)	130
<i>J. Fück</i> : Arabiya. Untersuchungen zur arabischen Sprach- und Stilgeschichte	(B. Lewin)	131
<i>R. Strothmann</i> : Morgenländische Geheimsekten in abendländischer Forschung und die Handschrift Kiel Arab. 19	(H. Ritter)	134
<i>C. Rathjens</i> : Tāghūt gegen Sherīʿa. Gewohnheitsrecht und islamisches Recht bei den Gabilen des jemenitischen Hochlandes ..	(E. Rossi)	135
<i>E. Gräf</i> : Das Rechtswesen der heutigen Beduinen	(E. Rossi)	136
<i>E. Littmann</i> : Islamisch-arabische Heiligenlieder	(W. Fischer)	136
<i>W. Lentz</i> : Iran 1951/1952	(H. Ritter)	138
<i>Heuser-Şevket</i> : Türkisch-deutsches Wörterbuch	(J. Benzing)	138
<i>W. Eberhard</i> und <i>P. N. Boratav</i> : Typen türkischer Volksmärchen..	(A. Tietze)	141
<i>Fr. von Rummel</i> : Die Türkei auf dem Wege nach Europa	(W. Eberhard)	152
<i>W. Andrae</i> : Babylon, die versunkene Weltstadt und ihr Ausgräber, Robert Koldewey	(A. Falkenstein)	364
<i>E. Sieg</i> : Übersetzungen aus dem Tocharischen II. Aus dem Nachlass herausgegeben von <i>W. Thomas</i>	(G. S. Lane)	365
<i>W. Thomas</i> : Die tocharischen Verbaladjective auf -l. Eine syntaktische Untersuchung	(G. S. Lane)	366
<i>A. Siggel</i> : Decknamen in der arabischen alchemistischen Literatur...	(M. Plessner)	368
<i>E. Pritsch</i> und <i>O. Spies</i> : Der islamische Werklieferungsvertrag nach al-Kāsānī.....	(E. Gräf)	373
<i>P. Kahle</i> : Chinesisches Porzellan in den Ländern des Islams ...	(H. Ritter)	374
Saeculum, Band 3, 1952 und 4, 1953	(W. Eberhard)	374

AVUSTURYA / AUSTRIA

- S. Balić*: Etičko naličje bosansko-hercegovačkih muslimana (B. Spuler) 379

İSVİÇRE / SWITZERLAND

- L. Prijs*: Die grammatische Terminologie des Abraham Ibn Esra (G. Weil) 379
L. Massignon: Mouvement intellectuel du Proche-Orient (H. Ritter) 380
R. Tschudi: Die Bekehrung des Kaighusuz. Aus einer türkischen Heiligenvita (H. Ritter) 380

HOLANDA / HOLLAND

- F. Rosenthal*: A History of Muslim Historiography (J. Schacht) 151
G. Jäschke: Der Islam in der neuen Türkei. Eine rechtsgeschichtliche Untersuchung (E. Gräf) 156
G. Jäschke: Zur Form der Eheschliessung in der Türkei. Eine rechtsvergleichende Untersuchung (E. Gräf) 159
J. Gonda: Notes on Brahman (H. Lommel) 160

BELÇİKA / BELGIUM

- L. Massignon*: La "Futuwwa" ou "pacte d'honneur artisanal" entre les travailleurs musulmans au Moyen Age (F. Taeschner) 380

FRANSA / FRANCE

- G. Vajda*: Index Général des Manuscrits Arabes Musulmans de la Bibliothèque Nationale de Paris (H. Ritter) 162
H. A. R. Gibb: An Interpretation of Islamic History..... (H. Ritter) 164
R. Blachère: Histoire de la littérature Arabe des origines à la fin du XVe siècle de J.-C. (W. Caskel) 165
N. G. Svoronos: Inventaire des Correspondances des Consuls de France au Levant, I: Salonique et Cavalle (R. Anhegger) 166
P. Pelliot: Oeuvres posthumes, IV: Les débuts de l'imprimerie en Chine (W. Eberhard) 166
M. Canard: Histoire de la Dynastie des H'amdanides de Jazira et de Syrie. Tome premier (J. Schacht) 167
 Histoire de la Médecine. Numéro du XVe Congrès (H. Ritter) 170
J. Schacht: Le droit musulman. Solution de quelques problèmes relatifs à ses origines (H. Ritter) 171
Studia Islamica 1953 (H. Ritter) 172
G. Dumézil: Le troisième Souverain (H. Lommel) 381
 Bibliographie bouddhique, XXI-XXIII (A. Wayman) 385
L. Gardet et *M.-M. Anawati*: Introduction à la Théologie Musulmane (W. Kutsch) 386
S. Pines: La "philosophie orientale" d'Avicenne et sa polémique contre les Bagdadiens (H. Ritter) 393

İTALYA / ITALY

- L. V. Valieri*: Il conflitto 'Alī-Mu'āwiya e la secessione khārigita riesaminati alla luce di fonti ibādite (A. Dietrich) 172

İSPANYA / SPAIN

<i>Ibn Ḥazm</i> : El collar de la paloma: Tratado sobre el amor y los amantes de Ibn Hazm de Córdoba. Traducido ... por <i>E. García Gómez</i>	(A. R. Nykl)	393
--	--------------	-----

POLONYA / POLAND

<i>A. Zajaczkowski</i> : Studia orientalistyczne z dziejów słownictwa polskiego	(B. Spuler)	174
Polnische Aufsätze zur Tatarenpolitik	(B. Spuler)	174
Rocznik Orientalistyczny. Band 16-17	(B. Spuler)	175
Przegląd Orientalistyczny I. Heft 1, 4-6	(B. Spuler)	177
<i>T. Lewicki</i> : O cenach niektórych towarów na rynkach wschodniej Europy w IX-XI w	(B. Spuler)	394
Przegląd Orientalistyczny. Heft 7-8	(B. Spuler)	395

ÇEKOSLOVAKYA / CZECHO-SLOVAKIA

Nový Orient	(B. Spuler)	180
-------------------	-------------	-----

MACARİSTAN / HUNGARY

Acta Orientalia Academiae Scientiarum Hungaricae. I, II.....	(G. Hazai)	395
--	------------	-----

MISIR / EGYPT

<i>Al-Firkāwī</i> : Şarḥ Manāzil-as-sa'īrīn. Ed. par <i>S. de Laugier de Beaurecueil</i>	(H. Ritter)	181
<i>M. Mostafa</i> : Collections of the Museum of Islamic Art, I: Turkish Prayer Rugs	(K. Erdmann)	182
<i>H. Hickmann</i> : Miscellanea Musicologica, Nr. VII-IX	(W. Stauder)	182
<i>H. Hickmann</i> : Zur Geschichte der altägyptischen Glocken	(W. Stauder)	183
<i>H. Hickmann</i> : Le Cliquette, un Instrument de Percussion Egyptien de l'Epoque Copte	(W. Stauder)	183
Macallat kulliyat al-ādāb / Bulletin of the Faculty of Arts of the University of Egypt	(F. Meier)	184
<i>As-Sulamī</i> : Ṭabaqāt aṣ-ṣūfiya. Ed. <i>Nūraddīn Şuraiba</i>	(H. Ritter)	397

LÜBNAN VE SURİYE / LEBANON AND SYRIA

<i>Al-Ash'ari</i> : The Theology of al-Ash'arī, ... by <i>R. J. McCarthy</i> ..	(H. Ritter)	191
<i>Ibn Qaiyim al-Cauziya</i> : Asmā' mu'allafāt Ibn Taimiya	(H. Ritter)	192
<i>Al-Xaṣīb al-Bağdādī</i> : La transmission écrite du Hadith	(M. Weisweiler)	193
<i>D. Sourdel</i> : Inventaire des monnaies musulmanes anciennes du Musée de Caboul	(B. Spuler)	194
Bulletin des Etudes Orientales. Tome 13	(H. Ritter)	195
Macallat al-Macma' al-ʿilmī al-ʿArabi. Band 26-27	(W. Björkman)	196

İRAN / IRAN

Yādgār. Band 2-5	(H. Ritter, H. R. Roemer)	200
------------------------	------------------------------	-----

HİNDİSTAN / INDIA

<i>Mīmāṃsādarśanam</i> : Jaiminimīmāṃsāsūtrapāṭhaḥ. Ed. by <i>Kevalān-andasaraswati</i> ; <i>Mīmāṃsākoṣaḥ</i> I.	(J. Gonda)	217
R. N. Frye: The 'Abbasid Conspiracy' and Modern Revolutionary Theory	(H. Ritter)	218
Al-Bīrūnī Commemoration Volume A. H. 362 — A. H. 1362	(O. Spies)	218
<i>As-Sahmi</i> : Ta'rikh-i-Jurjān or Kitāb-u-Ma'rifat-i-'ulamā-i-ahl-i-Jurjān	(H. Ritter)	220
<i>Ibn Taymiyya</i> : al-Radd 'ala'l-Mantiqiyyin. Ed. <i>Abd al-Şamad Sharaf al-Dīn al-Kutubī</i>	(S. M. Stern)	399

ÇİN / CHINA

<i>Lou Tse-k'uang</i> : Hsin-niang hsin-lang. Chung-kuo hun-su chih ..	(W. Eberhard)	220
<i>Lou Tse-k'uang</i> : T'u-erh-ch'i hsieh-chen	(W. Eberhard)	221
<i>Lou Tse-k'uang</i> : Kao-shan ku-shih	(W. Eberhard)	401

JAPONYA / JAPAN

Tōyō Bunka Kenkyūsho Kiyō.....	(M. Ramming)	221
Tōyō Bunka. Heft 9	(M. Ramming)	221
Yokohama Kokuritsu Daigaku Jimmon Kiyō	(M. Ramming)	222
Tōyō Bunka. Heft 12	(M. Ramming)	401
Senelik rapor ve bilanço / Annual Report and Balance Sheet		1*
Notice		3*

Notes du mont Royal

www.notesdumontroyal.com

Une ou plusieurs pages sont omises
ici volontairement.

QUATRE-VINGT QUATORZE PROVERBES TURCS DU XV^E SIÈCLE, RESTÉS INÉDITS

par

Perteve N. Borataev

Ces proverbes — pour être plus exact: Proverbes, dictons, expressions proverbiales, sentences et lieux-communs en clichés, dont on a coutume d'orner son discours, et que l'on cite pour illustrer d'un exemple éloquent l'expression de sa pensée; tout cela est désigné, dans ce livre, par le nom d'„Atalar sözü" (parole des Ancêtres) — sont contenus dans un manuscrit de la Bibliothèque Nationale (Ancien Fonds Turc, No. 237; Blochet, Catalogue des Manuscrits Turcs, I, p. 99), autre exemplaire du recueil publié en 1936 d'après un manuscrit de la Bibliothèque de Fatih (No. 3543), à Istanbul. (*Atalar Sözü*, édité par Veled İzbudak, avec préface, transcription du texte des proverbes (numérotés de 1 à 698; plus le No. 67 bis), parallèles de proverbes courants et explications, suivi d'une lexique, 82 pages. — Facsimilé du Ms. en 42 pages. Publication de la Société linguistique turque (Türk Dil Kurumu). Ankara 1936).

Tout à la fin de notre texte (fo. 24^v), il est mentionné que (le travail) „a été terminé fin Djumādā I de l'année 932 (ce qui donne début Mars 1526 de l'ère chrétienne) en la ville de Constantinople". Ce sont sans doute la date et le lieu d'une recension nouvelle, car, il est clair, d'après une indication de l'introduction que l'oeuvre a été composée en 885 de l'Hégire (= 1480-1481).

Le Ms. de Fatih ne portant pas de date de copie, on ne peut dire exactement quel est le plus ancien de ce point de vue. Il y a d'ailleurs un intervalle relativement court (35-36 ans) entre la composition du livre et la recension du Ms. de la BN. De toute façon, il ne saurait s'agir d'une copie faite d'un ms. sur l'autre, car les proverbes ne suivent pas toujours le même ordre et les deux recueils n'en contiennent pas le même nombre: celui de la BN. renferme 94 proverbes qu'on ne trouve pas dans celui de Fatih; au premier manquent 140 proverbes qui figurent dans le second. En outre, l'introduction est plus longue dans le Ms. de la BN. Ce sont justement ce complément à l'introduction et ces 94 proverbes que nous publions ici.

Dans le Ms. de la BN. l'auteur inconnu dit avoir „recueilli du peuple” 1200 proverbes en trois ans, et avoir eu soin de les rassembler en un livre. Or, ce manuscrit contient en tout 653 proverbes. Il faut ajouter ceux qui devaient figurer dans les feuilles perdues (à partir du fo. 2^v) dont nous ignorons le nombre (Blochet, dans son Catalogue, n'a pas mentionné cette lacune). Il est possible qu'en cet endroit fussent insérés les 140 proverbes qui, figurant dans le Ms. de Fatih, manquent à celui de la BN.; il n'est pas, non plus, hors de probabilité, que ces feuilles disparues eussent contenu les 547 proverbes, nécessaires pour compléter le nombre de 1200 annoncé dans l'introduction de notre Ms.

Tous ces faits nous amènent en somme aux conclusions suivantes:

1) Ou bien l'original était un recueil plus proche du Ms. de Fatih; notre Ms., ou son modèle, serait une recension remaniée et élargie en 932, dont le rédacteur se donnerait comme le collecteur et l'auteur de tout le recueil; ce n'est pas tout à fait impossible, surtout dans des ouvrages anonymes de ce genre.

2) Ou bien, l'original était un recueil de 1200 proverbes; les ms. que nous possédons sont alors les copies mutilées et abrégées de recensions intermédiaires, celle de la BN. étant relativement plus fidèle que celle de la Bibl. de Fatih. Cette dernière conjecture nous paraît de beaucoup, la plus probable.

* * *

Ce livre n'est pas unique en son genre à cette époque. De tels recueils, peut-être même plus anciens, nous sont parvenus d'un temps où la tradition orale des Oghouz commençait à être fixée par l'écriture. Les premiers livres de ce genre ont dû être appelés *Oğuz-name* (Livre des Oghouz). C'étaient des ouvrages où l'épique, le didactique et le rituel se trouvaient côte à côte. Dans l'introduction du *Livre de Dede Korkut* il y a tout un passage où des proverbes, d'autres propos édifiants et des observations critiques ou humoristiques sur la vie quotidienne d'un peuple nomade, sont cités comme paroles mémorables du sage Korkut Ata, et d'un autre „Ozan” (aède) dont le nom n'est pas mentionné (*Kitāb-i Dede Korkut 'alā lisan-i tā'işe-i Oğuzān*, éd. Kilisli Rifat, Istanbul 1332 (1916), p. 5; éd. d'O. Ş. Gökyay, Istanbul 1938, p. 2; Ettore Rossi, „Il Kitab-i Dede Qorqut” Vatican 1952, texte en facsimilé fo. 59^v, traduction, p. 98-99. — Cf. notre article „Korkut Ata” à paraître dans *İslām Ansiklopedisi*, éd. turque de l'Encyclopédie de l'Islam.) mais qui pourrait être le dernier rédacteur. Quant aux épisodes narratifs du Livre, c'est l'élément épique qui y domine, mais toujours dans un style où les proverbes et les formules rituelles — bénédictions, malédictions, etc. . . . —

sont mélangés à la narration proprement dite. — Un passage d'un fragment épique ayant encore rapport aux Oghouz, ajouté sur les feuilles d'un ancien ms. de la Bibl. de Topkapu (édité dans „Türk Tarih, Arkeologya ve Etnografya Dergisi”, vol. II, p. 243-249. Istanbul 1934), énumère (lignes 26-28 du texte) une série de constatations sur la valeur des choses et des hommes, pensées exprimées dans un style rythmé comme le reste du fragment, et intercalées dans un cadre de descriptions et de déclamations épiques, de formules de louanges et de vœux, etc. . . . — Enfin, un autre recueil manuscrit, de caractère aussi archaïque que les précédents, est intitulé *Risāla min kelimāt-i Oğuznâme al meşhūr bi-Atalar sözi* (Livre [composé] des paroles de l'Oghouznâmé, connu sous le nom de Paroles des Ancêtres) (H. Friedrich von Diez, *Denkwürdigkeiten von Asien*, vol. I, Berlin 1811, p. 157-205, vol. II, Berlin 1815, p. 288-331; Diez n'a publié que 400 proverbes du recueil qui doit en contenir plus de mille. — Cf. O. Ş. Gökyay, l. c.p. XXIX-XXXIII; E. Rossi, l.c. p. 20). C'est un recueil de proverbes où l'élément didactique domine, mais n'exclut pas, dans la présentation, le ton épique. Il est du même style que les livres précités, surtout dans l'introduction: suite d'allusions aux Oghouz et aux gestes de leurs héros légendaires, entrecoupées de formules de vœux et de louanges; puis, „dits” en formes de préceptes moraux, d'observations critiques, ou de prophéties attribuées aux grands ancêtres Oğuz et Korkut Ata, le tout précédant un recueil de proverbes disposé comme le nôtre.

L'étude de ces textes nous amène à la conclusion qu'à l'époque où la tradition orale — épique — était encore vivante, les proverbes n'étaient pas seulement conçus comme des clichés d'expression cités chacun à part; ils faisaient en même temps partie intégrante de la déclamation épique, surtout au début, parfois à la fin, mais aussi, toutes les fois qu'au milieu du récit le prétexte se présentait; le conteur — ou le chanteur — les citait en séries qui groupaient tous ceux pouvant servir à exprimer une même idée, celle qui le préoccupait à l'instant; ils étaient rattachés entre eux par un lien d'allitérations, d'assonances et de rimes, ce qui leur assurait le ton de déclamation poétique propre au reste du discours. De là leur caractère d'expression rythmée qu'ils ont conservé jusqu'à ce jour. D'ailleurs les proverbes ont toujours gardé aussi ce caractère d'intégration au discours; c'est ainsi qu'ils se présentent encore dans la tradition orale: soit dans la conversation quotidienne, soit dans les divers genres de la littérature populaire, comme chansons, contes, récits romanesques, etc. . . . Il y a certains bons „parleurs” qui sont célèbres pour savoir orner leur discours de proverbes cités à la file.

Quand cette tradition épico-didactique oghouz a passé de l'oral à

l'écrit, tout d'abord les scribes n'y ont apporté apparemment aucun grand changement. C'est pourquoi un de ces recueils de proverbes porte le nom d'*Oğuznâme* donné d'habitude aux livres qui traitent des légendes et de l'histoire des Oghouz, c'est-à-dire aux ouvrages rattachés à la tradition épique de ce peuple. Cette période de transition peut être datée — du moins pour les Oghouz occidentaux — entre le milieu du XIII^e et le début du XV^e siècles. — Déjà à la fin du XIII^e siècle, un chroniqueur égyptien d'origine turque, Ebu Bekr b. 'Abd Allāh b. Aybek al-Davādārī, parle d'un *Oğuznâme* (Livre des Oghouz) qui circulait dans ce peuple de main en main; il rapporte d'autre part que les histoires fantastiques sur les héros anciens de ce peuple sont racontés, encore en son temps, par des gens de forte mémoire qui accompagnent leur récit d'un instrument appelé *koşuz*. Du temps d'Ebu Bekr, la tradition orale coexistait donc avec les premiers livres qui avaient fixé cette tradition. (Ms. du *Durar al-Ticān*, Bibl. de Süleymaniye, Fonds İbrahim Paşa, No. 913, 202^r-202^v.) Ce n'est que plus tard, vers la fin du XV^e siècle, date à laquelle l'Empire ottoman se constitue solidement, que tout caractère épique, ayant rapport à la tradition orale oghouz, disparaît; les proverbes commencent alors à être cités, littérairement, à part, et n'ont plus d'autres objectifs que ceux d'édification morale. Recueillis et rédigés pour faire un livre, ils sont rangés un peu au hasard, l'un à la suite de l'autre, sans qu'il y ait un lien naturel entre eux. Le recueil qui fait l'objet de notre article est une production typique de cette période; l'auteur a voulu lier ses proverbes par la formule „Atalar eydür” (les Ancêtres disent), répétée avant chaque sentence, imitant ainsi le cliché arabe „... قال” (Tel a dit..) des ouvrages qui avaient coutume de rapporter ainsi les paroles du Prophète, ou même d'une autre grande autorité. — L'ancienne tradition d'intégrer des proverbes en grande quantité dans le corps même de l'oeuvre littéraire, renaît pourtant un peu plus tard; les poètes Gŭvâhî (du XVI^e siècle) et Sâbit (des XVII^e-XVIII^e siècles) sont typiques à cet égard, mais leur oeuvre fait partie — plus ou moins — de la poésie savante, et les proverbes y ont beaucoup perdu de leur forme première en raison de la prosodie (arabo-persane) de l'arŭz; d'autre part, ces poètes ont souvent (comme les auteurs de recueils) mis côte à côte des proverbes qui n'ont rien de commun, et sont même parfois contradictoires; ils ne sont point conséquents comme l'étaient les auteurs épiques des Oghouz: ils ne participent plus d'une façon absolue à l'idéologie des proverbes.

Dire tout directement, sans ménager ses mots, sans s'encombrer d'un sentiment de gêne vis-à-vis des choses sexuelles, qu'il s'agisse des hommes ou des bêtes, s'exprimer avec un naturalisme extrême dont le seul but est de donner plus de force à l'idée, ou plus de piquant à la satire, toute cette façon crue de parler fut longtemps désignée par les Ottomans comme la „manière oghouz”, de même que les Français qualifient de „gauloiserie” tout discours grivois et indécent.

Plus tard le terme de „Turc” a remplacé celui d'„Oghouz”, qui n'a subsisté que dans certains dialectes. Mais il faut remarquer que le mot „Turc” a revêtu initialement, chez les Ottomans, un sens plus péjoratif : le „Turc” (presque toujours synonyme de „paysan”) est le plus souvent considéré non seulement comme grossier et inculte, mais aussi comme stupide, maladroit, mal-élevé, fourbe, etc. . . . Dans plusieurs proverbes de notre recueil, „Turc” semble avoir les mêmes résonances, sans toutefois que l'accent péjoratif soit aussi fort ; en tout cas il signifie nettement le „paysan” : ce dernier a un esprit de calcul même dans ses actes de générosité : *Türk aşı ödünç, düğün aşı borç*, „dîner de Turc est emprunt, dîner de noces est dette” (éd. V. İzbudak No. 66, Ms. de BN. 13^v). Il devient risible quand il imite la manière citadine : *Türk iti şehre gelicek farisice ürür*, „le chien de Turc, venu en ville, aboie en persan” (éd. No. 548, Ms. 22^r ; il est bien possible que ce proverbe ait visé le paysan qui, établi en ville, commence à prendre des manières artificielles, qui met, par exemple, trop de zèle à parler le persan). Il a, comme ultime secours, les gémissements et les pleurs (?) (voir ci-dessous No. 80). Mais un proverbe le qualifie de „meilleur des hommes” (ci-dessous No. 79).

Même en se fondant sur les proverbes où le Turc-paysan est en question, on ne peut vraiment dire que le recueil traduise, dans son ensemble, l'état d'esprit du citadin cultivé méprisant le paysan ignorant et grossier, ni qu'il témoigne d'une indifférence totale envers ce dernier. Comme dans tout livre qui rassemble une masse considérable de proverbes, sans autre parti pris que de faire oeuvre de collecteur, on y trouve des jugements souvent contradictoires ; les sentences sont rassemblées sans que l'on prenne en considération les milieux ou les conditions qui les ont imprégnés de telle ou telle idéologie. C'est justement une des caractéristiques de ces recueils qui ont remplacé des livres didactiques où les proverbes n'étaient point rangés en liste, mais intégrés dans le discours.

Quoiqu'il en soit, dans son ensemble, notre recueil serait plutôt imprégné de l'„esprit paysan”, de la façon „paysanne” de voir et de juger les choses : en cela il est beaucoup plus riche et plus spontané que les recueils modernes, faits par des intellectuels à partir de la deuxième moitié du XIX^e siècle, surtout en ce qui concerne la forme d'expression

et le vocabulaire; car, deux proverbes peuvent dire exactement la même chose, être même très proches dans certains éléments de leur forme, mais le paysan et le citadin le diront d'une manière différente, soit dans l'expression, soit dans le vocabulaire.

Dans le même passage de l'introduction qui manque au Ms. de Fatih, il est dit que „chaque proverbe, les Ancêtres l'ont pratiqué pendant quarante ans, après quoi il est devenu parfait”; c'est un témoignage assez intéressant sur le fait que le proverbe c'est la parole qui a subi victorieusement l'épreuve du temps. Beaucoup de proverbes de notre recueil sont dans ce cas: 35 des 94 proverbes publiés ci-dessous ont leurs parallèles dans des recueils récents ou dans le langage courant, c'est ce qui nous a permis d'ailleurs de déchiffrer et de traduire certains d'entre eux, malgré l'écriture souvent illisible du Ms. Pour d'autres nous n'avons pas pu trouver de références modernes, soit qu'ils n'aient plus qu'un usage restreint et local, soit — et c'est le cas pour un certain nombre — qu'ils aient été exclus des recueils à cause de leur caractère indécent. Pourtant, il y en a parmi ces derniers qui méritent d'attirer l'attention des chercheurs. Nous avons pensé que nous n'avions pas le droit de condamner au silence des textes d'une valeur certaine, ne serait-ce même que philologique, sous prétexte qu'ils pourraient choquer certains sentiments de pudeur; c'est pourquoi nous les avons donnés tels qu'ils ont été pensés et formulés; tout autant que le latin, „le vieux turc, en ses mots, brave l'honnêteté”.

* * *

Un trait intéressant nous est révélé dans l'introduction de notre recueil (Ms. de la BN. 1^v-2^r; voir ci-dessous): l'auteur a eu le soin de préciser que „par les Ancêtres, il ne faut point comprendre les Anciens des Turcs et des Turkmens, mais les Prophètes et les Saints”. Cette remarque est significative de ce qu'à cette époque la tradition attribuait toujours toutes les paroles proverbiales aux „Anciens des Turcs et des Turkmens”. Par cette réflexion l'auteur veut certainement rehausser la valeur des proverbes, idée qui se trouve, par ailleurs renforcée par cette affirmation: „La parole des Ancêtres ne figure pas dans le Coran, mais elle l'accompagne sur le même chemin, et tous les deux aboutissent au même but: la Vérité” (éd. İzbudak, p. 9; facsimilé, p. 1; Ms de BN. 1^v) Le proverbe a, pour ce successeur naïf des anciens „ozan” païens, la force de la parole de Dieu; son zèle à remplacer les vieux „ozan” par les Prophètes et les Saints, s'explique sans doute ainsi: il a dû trouver trop hardi, pour un adepte de la foi orthodoxe, d'égaliser sans réserve la parole des Ancêtres à celle de Dieu.

TEXTES ET TRADUCTION

I. Complément de l'introduction

Ms. de la BN. 1^r-2^r (à partir des mots: . . . *bulduğu yırdı alur*, ligne 11 du facsimilé, éd. İzbudak).

Her bir sözi atalar kırk yıl gütdi andan oldu tamām + kendülerden sonra bu sözi tā tutalar hāş u ‘ām + atalar dedüğimiz Türk, Türkmen kocası degül + Enbiyā ve Evliyādur andan gayrı degül + sözlerini āyāt ve hādīşden aldılar, kim dutmazısa + dünyā ve āhireti yıkıla dedikleriyle ‘amel itmezise + çok laṭā’ifün vardır içinde mergüb sözden + yerine düşecek her biri bir sihr [ü] efsündür + vay ana kim atalar sözi kulağına girmeye + haḳiḳi hayvandur ol kimesne insan olmaya + diledüm atalar sözün devşürem cem‘ eyleyem + cemī‘ içinde halk arasında tamām eyleyem + üç yılda cem‘ eyledüm bin iki yüz atalar sözün + bilmeyenler ögrene hem ögrede oğlın kızın + Ādem Ata’dan bu deme gelince söz aşıl budur hāş u ‘ām arasında söylenen + söz budur kim işinüj öjin bilmeyen soñın tağlar + firāk ve ḫasret odına bağrını tağlar. . . .

Traduction:

„Les Ancêtres ont pratiqué pendant quarante ans chaque sentence, après quoi elle devint parfaite + afin qu’après eux tous les gens distingués comme le bas peuple lui obéissent + Ce que nous appelons les „Ancêtres” ce ne sont point les Anciens des Turcs et des Türkmen, mais des Prophètes et des Saints, et pas autre chose + Ils ont puisé leurs sentences aux versets coraniques et au hādīş (à la tradition du Prophète Mohammed) + Qui ne leur obéira, qui n’agira d’après ce qu’ils ont dit, verra s’effondrer et sa vie d’ici-bas et celle de l’au-delà + Maintes agréables histoires contiennent quelques unes de ces paroles distinguées + Quand elles tombent bien, elles sont pareilles à la magie et à l’enchantement + Malheur à celui qui ne veut entendre les dits des Ancêtres + celui-là est un vrai animal, il ne sera jamais homme + J’ai voulu recueillir, rassembler les dits des Ancêtres + en faire un recueil complet, glané dans le peuple, partout + En trois ans j’ai rassemblé mille deux cents proverbes + afin que ceux qui ne les savent pas les apprennent eux-mêmes et les enseignent à leurs fils et à leurs filles + Les meilleures paroles, depuis notre premier Père Adam à nos jours, ce sont justement celles-ci + qu’on les répète, parmi l’élite et le bas peuple + On dit toujours: Qui ne sait comment agir dès le début restera égaré à la fin + son coeur s’embrasera du feu des nostalgies et des regrets. . . .

2. Proverbes inédits

1. *Anbardan bir çaşını besdür.* (19^v)

انباردن بر چاشنی بسدر

„Un grain suffit pour apprécier [ce que vaut le contenu de tout un] grenier.”

Çaşını, sous forme de *çeşni*, toujours usité dans le sens d'une petite quantité prélevée pour l'examen par dégustation.

2. *Atalaruñ bir sözi biñ öğüde geçer.* (20^v)

اتالروك بر سوزى بيك اوكوده كچر

„Une seule parole des Ancêtres (= un seul proverbe) vaut mille conseils”.

3. *Avrat var kim arpa unın aş eyler, avrat var kim kertik başın yaş eyler.* (5^v)

عورت وار كم ارپه اونين اش ايلر عورت وار كم كرتك باشن ياش ايلر

„Il y a femme qui fait un festin de farine d'orge, il y a femme qui rend humide le sommet du pénis.”

Pour *كرتك* je propose *كريك* = *kirpik*. Par *kirpik başın yaş eyler* on a voulu dire, peut-être, „qui ne cesse de causer des malheurs à son mari, de telle sorte qu'il pleure par sa faute.”

M. Jean Deny préfère laisser *كرتك* *kertik* tel quel, et il a des raisons sérieuses pour cela: dans la trad. de *Ḳamūs* de Firūzābādī par 'Āsim Efendi, *kertik* est donné pour désigner la partie du membre sur laquelle on fait la circoncision. En admettant cette leçon, le proverbe voudrait dire qu'il y a deux catégories de femmes: la femme qui est bonne ménagère, et celle qui ne sert qu'à satisfaire les désirs sexuels. L'emploi du mot *kertik* dans le sens de „membre viril” serait, d'après Monsieur Deny, une désignation „pars pro toto”; il cite le même mot donné à Bolu (d'après *Söz Derleme Dergisi*) dans le sens de *hallaç tokmağı*, par le même procédé sans doute, étant donné que *kertik* signifie entaille ou partie entaillée.

4. *Ay beniümile olsun, ılduz götine ayağım.* (10^v)

ای بنهله اولسون ایلدوز کوتنه ایاغم

„Quand j'ai la lune avec moi, je botte les fesses à l'étoile.”

Quand on a la protection, la faveur des grands, on ne se soucie guère des services que peuvent offrir les petits gens. — Cf. I, 2 N° 981, I, 3 N° 982, II p. 28: *Ay görmüşün yıldıza minneti yok*, „Celui qui a vu la lune n'a plus besoin d'étoiles [pour s'éclairer].”

Orhan Kemal, dans son roman „Vukuat var” publié dans le „Dünya” (İstanbul), donne le dicton suivant du parler local d’Adana: *Ay benimle olduktan sonra kuyruğuna çarç yıldızın*, „puisque la lune est avec moi, je peux donner un coup de pied sur le derrière de l’étoile”.

5. *Bazlamaç bilmeyen deve tabanın bazlamaç sanur.* (19^r)

بازلماچ بلماين دوه طبانن بازلماچ سانور

„Qui ne connaît pas le *bazlamaç* prend la patte de chameau pour lui.”

Bazlamaç: espèce de pain plat et rond, sans croûte, cuit sur les parois du *tandır*, fosse aménagée à cet usage, ou sur la tôle. — La patte du chameau est comparée parfois au *bazlamaç*.

6. *Beglerile uruşan başdan çıkar.* (7^r)

بكلرله ارشن باشدن چقار

„Qui entre en bagarre avec les Bey, y perd sa tête.”

Cf. VIII No. 32: *Beglerile uruşanın başı ile malı yiter.* „Qui entre en bagarre avec les Bey y perd sa tête et son bien.”

L’expression *baştan çıkmak* a aujourd’hui un tout autre sens; elle signifie „entrer en mauvais chemin, être débauché, suivre le mauvais exemple.”

7. *Bekire [ou Beg] anası gibi pat götime götime.* (4^r)

بك انهسى كى پات كوتنه كوتنه

„Telle une mère de Bey, je me tape sur le derrière.” (?)

Le mot *یات*, nous l’avons préféré lire *پات*: onomathopée pour désigner — ici — le geste de se frapper sur les fesses, geste qui peut signifier le défi, ou l’insouciance. — Il s’agit, peut-être, d’une expression propre à des femmes insouciantes de tout, parce qu’elles sont mères de Bey et qu’elles peuvent bien se passer de tout travail. (?)

8. *Biş de biş, biş buçuk da biş.* (9^r)

بيش ده بيش بيش بوچوق ده بيش

„Cinq entiers et cinq demis, tous les deux sont cinq” [mais ils n’équivalent pas].

Buçuk, pris dans le sens de *yarım*, convient, à notre avis, mieux au sens du proverbe. Cf. I, 6 N° 1421: *beş de beş, onbeş de beş*, „cinq et quinze, tous deux sont des cinq; VIII, N° 366, Diez interprète ainsi: „auf eine Kleinigkeit mehr oder weniger kommt es nicht an.”

9. *Bınar başından kocar.* (6^r)

بيكار باشندن قوفر

„[L’eau de] la fontaine se gâte à la source.”

Pour dire qu'il faut aller toujours à la source des causes. Cf. I, 1 N° 6511: *Bınarı başından avla*, „il faut capturer [l'eau de la] fontaine à sa source” et I, 2 N° 1217: *balık baştan avlanır*, „on pêche le poisson par la tête”; cf. aussi I, 1 N° 1216, I, 2, 1218, II p. 31: *balık başdan yiyir* (ou *kokar*), „le poisson [commence à] pourrir par la tête”; dans cette deuxième forme le proverbe veut dire: „la corruption commence par les chefs.”

10. *Bî-devlete ölüm ve öğüt haqdur evvel kü kişilere* (20^v) (?)

بی دولته اولوم و اوکوت حقدیر اول کو کیشیره

C'est la leçon proposée par M. Deny. Il suggère l'interprétation: „la mort et les (bons) conseils (qu'on leur donne) sont le sort des malchanceux, (mais) avant tout aide les gens”, interprétation qui suppose un proverbe archaïque avec l'emploi d'un ancien verbe *kümek* ayant des rapports d'une part avec des verbes comme *kütmek* (*gütmek*), *küdhmek*, *güymek* *gözetmek*, etc. . . . et d'autre part avec le nom *kümek* dans le sens d'aide. (?)

11. *Bilmeyen katında tapu kılmağıla bükülmek birdür.* (4^r)

بلمین قتنه طاپو قلماغله بوکملک بردر

„Pour l'ingrat celui qui le sert vaut celui qui se courbe.”

Tapu kılmak: servir, avec un sens de vénération.

12. *Biregi sikiyile girdege girme.* (5^r)

بره کی سکیله کردکه کیرمه

„Ne va pas à la chambre nuptiale, muni du pénis d'autrui.”

Ce proverbe est employé aujourd'hui aussi, mais plutôt sous la forme d'une expression qui signifie tenter de faire des choses sérieuses sans posséder rien en propre, par exemple, tenter des entreprises énormes avec de l'argent emprunté, etc. . . .

13. *Birlü birlüye küsmez.* (7^r)

برلو بیکلویه کوساز

„Qui possède un ne doit pas se fâcher avec qui possède mille.”

Conseil au pauvre de ménager le riche et le puissant.

14. *Bokı çöp ucıyula yir oldun.* (5^r)

بوفی چوپ اوچيله ییر اولدک

„Tu t'es mis à manger la merde au bout d'une baguette.”

Bok yemek, „manger de la merde”, expression indécente, mais courante qui signifie faire ou dire des bêtises, commettre des erreurs irrépa-

rables, dépasser ses limites. — Ici on veut sans doute ridiculiser quelqu'un qui fait des sottises, mais avec des manières distinguées, ou celui qui, autrefois étant très grossier, commence à prendre des manières distinguées, mais n'y réussit pas. — Peut-être y a-t-il là, en outre, une allusion à l'usage de petites baguettes en guise de fourchettes, pour manger certains plats?

15. *Bu bilişile sağlık yerine sikiim alasan.* (4^r)

بو بيلشه صاغلاق يرينه سكم آلاسن

„Accoutré de tel savoir, tu auras mon pénis au lieu de conseils.”

Sikimi al-: expression pour dire „ne rien obtenir dutout”, ou bien, „avoir quelque chose de déplaisant qu'on n'attendait pas”.

sağlık: conseil, renseignement.

L'expression devrait être usitée contre quelqu'un qui n'en fait qu'à sa tête, ou qui ne daigne pas consulter: Celui-là, quand il aura besoin des conseils, personne ne voudra lui rendre service.

16. *Bu kahır kuzgunu ağardır.* (3^r)

بو نهز قوزغونی آغاردور

„Une telle affliction pourrait même blanchir le corbeau.”

17. *Bovuksımağıla am dar olmaz.* (5^r)

بوقسماغله آم در اولماز

„Le vagin ne se rétrécit pas à vouloir le rétrécir.”

Bovuksımak: du verbe *boğ-* <*bov-*, qui signifie aussi „rétrécir quelque chose (comme un tissu cousu trop large) en l'étranglant à l'endroit qu'on désire”. — Expression pour désigner les efforts vains de ceux qui voudraient faire passer des choses usées pour neuves.

18. *Çok it av eylemez.* (6^r)

چوق ایت آو ایلمز

„On ne chasse pas avec trop de chiens.”

19. *Çünkü tamağın yok elüñ kübinde neyler[sin].* (4^r)

چونکه طاغك يوق ايلك كوبكن نيلر

„Puisque tu n'as pas de palais [dans la bouche, pour goûter] que viens-tu faire dans la jarre d'autrui?”

Pour des gens dont les actions hardies ne peuvent s'expliquer par leur insuffisance.

20. *Delilsüz çırak yanmaz.* (13^v)

دلیل سوز چراق یانماز

„La lumière ne brûle sans l'allumoir.”

Delil: „guide”, nom allégorique donné par les Alevi et les Bektachis à l'allumoir avec lequel on allume la lumière rituelle de la cérémonie *ayın-i cem*; la lumière (lampe ou candélabre) s'appelle, dans leur terminologie, *çırak* ou *çırağ*, et l'action d'allumer, d'après les rites déterminés, „réveiller la lumière”. — Voir: Gölpınarlı et Boratav, *Pir Sultan Abdal*, Ankara 1943, p. 147; A. Yılmaz, *Tahtacıardan gelenekler*, Ankara 1948, p. 42 et 57.

Ce proverbe est, sans doute, emprunté à la tradition alevi. Cf. aussi un autre proverbe de notre recueil, éd. İzbudak, N° 672.

21. *Delüden uslu haber.* (13^r)

دلودن اوصلو خبر

„Maint sage propos vient du fou.”

Cf. I, 3 N° 2411; IV, p. 38.

22. *Delüye ne kalem.* (5^r)

دلویه نه قلم

„Point de jugement pour le fou.”

Cf. le proverbe persan: دیوانه را قلم نیست et un autre proverbe turc: *Deli sözü kaleme gelmez*, „les paroles du fou ne sont pas pour être écrites” (II, p. 44 et IV, p. 38); pourtant le sens des deux proverbes est un peu différent.

M. Hellmut Ritter me signale le ḥadīṣ:

رُفِعَ الْقَلَمُ عَنْ ثَلَاثَةٍ عَنِ الْمَجْنُونِ الْمَغْلُوبِ عَلَى عَقْلِهِ حَتَّى يَبْرَأَ

Notre proverbe pourrait bien l'avoir comme source, ainsi que le suppose M. Ritter.

23. *Denizden balık mı satarsın?* (6^r)

دکزدن بالقمی صاتارسن

„Vas-tu [nous] vendre le poisson de la mer?”

Se dit pour celui qui a des projets fantaisistes, des propositions qui ne se fondent sur rien de palpable. — Cf. I, 2 N° 2455, I, 3 N° 7034, II, p. 45, IV, p. 38.

24. *Deveyi yil aldı dirler tozunı gökden iste[r].* (5^v)

دوهی ییل الدی دیرلر توزونی کوکدن استه

„On [lui] dit que le chameau est emporté par le vent, [il] demande au ciel sa poussière (ses restes?)”

De celui qui a perdu quelque chose de grande valeur et qui espère une compensation minime qui ne vaut pas la peine. — Cf. I, 3 N° 2503, I, 6 N° 2504, II, p. 45: *Deve gitti, kulağımı (yularımı) mı arıyorsun?*, „le chameau est perdu, vas-tu chercher son oreille (son licou) ?”

25. *Devletlününü avratı öliür, bî-devletlünün eşegi.* (5°)

دولتوںك عورتى اولر بى دولتك اشكى

„Le fortuné perd sa femme, l'infortuné son âne.”

Cf. la célèbre histoire de Nasreddin Hodja, qui s'est lamenté beaucoup plus quand son âne est mort, qu'il ne l'a fait à la mort de sa femme. Le proverbe veut dire, sans doute, dans un esprit peu „féministe”, que le riche qui a perdu sa femme se console vite en en prenant une nouvelle, tandis que le pauvre qui a perdu son âne n'a pas les moyens de se consoler de la même façon. Là encore, il n'a pas la chance comme le riche, sinon le sort lui ravirait la femme plutôt que l'âne.

26. *Eceliün yogısa sikümden ölmeyesin.* (4°)

اجلك يوغيسه سكمدن اولياسن

„Tant que ton heure n'a pas sonné, mon pénis ne te fera pas mourir.”

Cf. la note pour le N° 15 (ci-dessus).

27. *Eger artuk yirün varısa çalunayım.* (20°)

اكر ارتوق يىروك واريسه چلونيم

„Si tu as une place vacante (pour moi), je veux bien être cassé.”

Dicton d'origine militaire. *Çalınmak*: être cassé; Handjeri (Dictionnaire français-arabe-persan-turc, Moscou 1840) donne sous le mot „casse, terme dont se servent les gens de guerre”, les équivalents suivants: *yerin hakki* (حكى), *esaminin çalınması*, *yerin çalınması*; cassé (officier): *yeri hakkolunmuş* (حك اولنمش). — Cf. le mot *çalık*: *ulûfesi kesilmiş*, *ismi defterden silinmiş* (Ahmed Rasim, Osmanlı Tarihi, p. 451; İ. H. Uzunçarşılı, Kapukulu Ocakları, t. II, index, le mot *çalık*).

(L'interprétation de ce proverbe, ainsi que les remarques, sont de M. Jean Deny.)

28. *Ere, at[a], ite sancı yok.* (14°)

اره ات انه سنجى يوق

„Pas de douleurs pour l'homme, le cheval et le chien.”

Le proverbe veut dire, probablement, que l'homme parfait, courageux, ainsi que le bon cheval et le bon chien, ne connaît pas de douleurs, ne se plaint pas des peines qu'il endure. — Cf. les vers du *Pendnâme* de Givâhî:

*Bu ikiniy kemâlin kimse bilmez
Ere, ata cihanda sancu olmaz*

„Nul ne connaît trop la perfection de ces deux [créatures]: point de douleurs sur terre pour l'homme et pour le cheval.”

29. *Eşegi siken osuruğına katlanur.* (10^r)

اشكى سکن او صوروغنه قتلانور

„Qui baise l'âne doit supporter son pet.”

Cf. I, 1 N° 3297: *Eşegi tımarlayan*, etc. . . ., „qui soigne l'âne, etc. . . .”

30. *Eski ırmağa su yürür.* (15^r)

اسكى ارماغه صو يورور

„L'eau retrouve son lit habituel.”

Cf. I, 2 N° 7005 et II, p. 108: *Su aktığı yere iner*, „l'eau descend là où elle coulait d'habitude”; I, 3 N° 7006: *Su aktığı yere yine akar*, „l'eau coule de nouveau à son ancien lit.”

31. *Eşek sikine binem yayak olunca.* (6^r)

اشك سکنه بنم ياياق اولنجه

„Plutôt monter sur le pénis d'âne que de marcher à pied.”

32. *Eşine beyzemeyen uğrılık.* (8^r)

اشنه بکزه ماین اوغرلیق

„Qui ne ressemble pas à son pair est chose volée.”

Le sens du proverbe est obscur. Peut-être, une allusion au fait que, par exemple, les deux bêtes d'un attelage se ressemblent souvent par le caractère et les habitudes; les objets, tels que ustensiles, couverts, meubles d'une maison sont semblables, étant d'une même série. — Ou bien, veut-on dire par là, qu'un enfant qui ne ressemble pas à son frère ou sa soeur, est susceptible d'être le produit d'une liaison illégitime, un bâtard?

33. *Gideni ko, duranı hoş gör.* (18^r)

کدنی قو طورنی خوش کور

„Laisse aller celui qui s'en va, aie de bons égards pour celui qui demeure.”

Par les termes: „celui qui s'en va, celui qui reste” il faut, sans doute comprendre les gens de l'autorité, les fonctionnaires, les notables, etc. . . . d'un pays, qu'il faut ménager pour ne pas endommager ses propres intérêts. Le proverbe a, peut-être, un sens plus large; dans ce cas il voudrait dire: „Laisse partir ce qui s'en va, contente-toi de ce qui reste.”

34. *Götiden başa, doğru haber yok.* (5^v)

کوتدن باشه طغری خبر یوق

„Point de nouvelle exacte du cul à la tête.”

On veut dire par là que la vérité se déforme avant de parvenir du bas en haut, des sujets au souverain, des petits gens aux grands.

35. *Götün kireye virdün, elün karşu dutma.* (6^r)

کوتوک کیره ویردک الک فرشو دونه

„Puisque tu as loué ton cul, ne tiens pas la main devant.”

Pour des gens qui, tout en étant compromis dans de sales affaires, font des manières hypocrites.

Kire, pour *kira* (loyer); *kiraya vermek*: louer.

Comme le suggère M. Deny, le dicton peut également avoir le sens de : Ne te dérobe pas à tes engagements.

36. *Gözüñ ile gördüğün etegün ile örtgil.* (3^v)

کوزک ایله کوردکک اتککله اورتکل

„Couvre des pans de ton habit ce que tu vois de tes yeux.”

Conseil de tolérance envers les faiblesses et les fautes d'autrui, qui veut dire : quand on voit la faute du prochain, il vaut mieux de la cacher à un tiers, que de l'exhiber et de la rendre publique, faisant ainsi plus grand tort au fautif. — Cf. I, 6 N° 3773, II p. 152: *Gözüñ siperi insanın elidir*, „l'homme doit empêcher les yeux de voir [le mal d'autrui]”, et les vers du *Pendnâme* de Givâhî :

*Mesâvî edüb urma cânunğa ot
Gözüñle gör etegünle hemân ört*

„Ne brûle pas ton âme au feu de pêchés, ce que tu vois des yeux, couvre-le aussitôt des pans de ton habit.”

37. *Hak bătıldan ağlamadı, akan dereyi kimse bağlamadı.* (8^r-8^v)

حق باطلدن ااغلادی اقان دره بی کسه باغلامدی

„L'injuste n'a pu jamais faire pleurer le juste, nul n'a pu endiguer la rivière qui coule.”

Cf. l'expression un peu différente de sens: *Hak söze akan sular durur*, „devant la vérité la rivière même doit arrêter son cours” I, 5 N° 2682, I, 6 N° 3884, II p. 62, V p. 110.

38. *Hemîşe keşîş kete yimez.* (17^v)

هیشه کنیش کته یماز

„Le prêtre [chrétien] ne mange pas du *kete* tous les jours.”

Kete: dans le dialecte azeri, une espèce de pilav (plat au riz); dans les parlers anatoliens, une variété de gâteau, sucré ou non.

Cf. le vers de Şerîfî dans sa traduction de *Şehnâme* (XVI^e s.):

Keşiş her dem kete yimez bilürsin

„Tu sais bien que le prêtre ne mange pas du *kete* tous les jours”; I, 3 N° 4209: *her zaman kedi kaymak yemez*, „le chat ne mange pas de la crème tous les jours”; I, 3 N° 4228: *her zaman papaz pilav yemez*, „Le prêtre ne mange pas du *pilav* tous les jours”.

Pour dire qu'on ne peut pas jouir tous les jours des faveurs du sort.

39. *Il gezen ya budına bulur, ye boğazına.* (5°)

ایل کزن یا بودینه بولور یه بوغازینه

„Qui parcourt le monde trouve de quoi, ou pour se couvrir, ou pour se nourrir.”

Cf. I, 3 N° 3645, II p. 58, III p. 230: *Gezen ya buduna, ya boğazına*, forme raccourcie, tout à fait du même sens.

40. *El ile tavşan avlayalar.* (20°)

ایل ایله طوشان اولیالر

„[Ce sont des gens qui] pourraient chasser le lapin avec la main”, ou „... avec la main d'autrui.”

ایل doit, probablement, être lu *أل* avec un *e* ouvert; ou bien, il faut compléter, peut-être, *il eliyile*, „avec la main d'autrui”.

Cf. I, 1 N° 7490 (éd. İzbudak de notre recueil, N° 503): *Ulu beglerin kañlısı tavşan alır*, „le *kañlı* (= *kağnı*: charrette à deux roues, tirée par des boeufs) des grands bey chasse le lapin”; I, 3 N° 224: *ağziyle kuş tutar*, „il attrape l'oiseau avec la bouche”; I, 2 N° 634: *araba ile tavşan avlanmaz*, „on ne peut chasser le lapin de la voiture”; I, 3 N° 6296 et 6299: *Osmanlı avı (tavşanı) araba ile avlar*, „l'Ottoman chasse le gibier (le lapin) de sa voiture”.

Expression pour qualifier des gens qui, étant puissants ou habiles, font l'impossible. — L'expression *ağziyle kuş tut-*, „faire l'impossible” (souvent complétée par: *aydası yok*, „sans que ça serve à rien”) doit avoir la même origine. La forme du proverbe avec l'„Osmanlı” doit dater de l'époque où les Ottomans commençaient à imposer partout leur prestige et obtenaient des succès prodigieux par leur habileté, malgré le peu de moyens dont ils disposaient.

41. *İrteye kalan belâdan korkma.* (18^v)

ايرتيا قالان بلادن قورقمه

„Ne crains point le péril remis au lendemain.”

Cf. I, 6 N° 3219.

42. *İtüy dişin görmeyen başını kabak sanur.* (8^r)

ايتوك دشن كورميان باشنى قبق سانور

„Qui ne voit pas la dent du chien prend sa tête pour potiron.”

43. *İtüy kulağın kes itdür, toğuzuy kulağın kes toğuzdur.* (7^r)

ايتوك فولاغن كس ايتدر طكوزوك فولاغن كس طكوزدر

„On a beau leur couper l'oreille, le chien reste toujours chien, le cochon toujours cochon.”

Cf. I, 1 N° 877: *atuy kulağın kesüy yine atdur, toğuzuy kuyruğın kesüy yine toğuzdur*, „coupez l'oreille au cheval, il reste toujours cheval, coupez la queue au cochon, il reste toujours cochon”; peut-être faut-il corriger: „la queue au cheval . . . l'oreille au cochon”? — Cf. aussi I, 2 N° 2735: *Domuzun burnunu, kulağın kesmişler, domuz yine domuz*, „on a coupé le nez et l'oreille au cochon, il reste toujours cochon”.

44. *İvecek kancuk gözsüz incük doğurur.* (5^r)

اوه جك قنجق كوزسز انجك طوغورور

„La femelle trop pressée met bas des petits aveugles.”

45. *İyi, ağılundan oğuluy büyüüt.* (7^r)

اي اغلندن اغلك بويوت

„Mieux vaut d'élever ton fils que d'agrandir ta bergerie.”

Il faut lire, sans doute, *ağıluğ-*, „ta bergerie”. — La construction avec *iyi* au début, pour: *iyisi: ağıluğı büyüütmektense oğluğı büyüüt*; on dirait aujourd'hui: *ağılını büyüütmektense oğlunu büyüütmek iyidir*, ou *oğlunu büyüütmek ağılını büyüütmekten iyidir*, „agrandir sa bergerie . . . élever son fils . . .”, avec la 3^e personne du possessif. — Cf. ci-dessous N° 84.

46. *Kāhil öküzün canı su.* (5^r)

كاھل اوكوزوك جانی صو

„Le boeuf paresseux (trop âgé pour travailler) ne pense qu'à boire.”
(C'est l'interprétation proposée par M. Deny.)

47. *Kanda olursa olsun, buzağı kazıkda olsun.* (9^v)

قند اولورسه اولسون بوزغو قازقدا اولسون

„Où que ce soit, vaut mieux que le veau soit au piquet.”

Pour conseiller bonne précaution qui ne coûte pas grand' chose.

48. *Kara haber yirde kalmaz.* (5^r)

قره خبر یرده قالماز

„Mauvaise nouvelle ne demeure point par terre.”

Cf. I, 2 N° 4912, II, p. 77: *kara haber tez duyulur*, „on apprend vite la mauvaise nouvelle”.

49. *Kakmış sike kimesnenüñ hükmi geçmez.* (6^r)

قاقمش سکه کیمسنه نوک حکمی کچمز

„Nul ne peut imposer sa volonté au pénis redressé.”

Kakmış: pour *kalkmış* (phénomène phonétique: simplification du groupe de 3 consonnes „lkm”).

50. *Kavım yokluğundan leklege salā verevüz.* (5^v)

قوم یوقلغندن الک لکه صلا وروز

„Faute de parents (ou de proches) nous dirons [bientôt] bonjour à la cigogne.”

Expression pour décrire l'état des gens qui se plaignent d'abandon, du manque d'amis avec qui se saluer et parler.

51. *Keçiniñ göti giciyicek çoban etmegın yir.* (4^r)

کچنک کوتی کچیجک چوبان اتمکن یر

„Quand la chèvre a le derrière qui lui démange, elle mange le pain du berger.”

Cf. l'expression *sırtı kaşınmak*, „avoir des démangeaisons dans le dos” qui signifie „chercher à être battu, faire des choses qui méritent une fessée”. *Gicimek*: avoir des démangeaisons (v. dans *Tanıklariyle Tarama Sözlüğü*, publ. de la Société linguistique turque, Ankara 1945, p. 436); les formes *gicinmek*, *gicişmek* du verbe existent dans les parlers anatoliens.

52. *Kelün başı açıldı, dir.* (4^v)

کلک باشی اچلدی دیر

„La tête du teigneux s'est découverte.”

Expression pour dire que le secret des sales affaires, ou des vices a été découvert, par une parole ou par une action de la personne en question, et que tout a été démasqué.

Le *dir* = *der*, „dit-il” du proverbe remplace, à mon avis, le *demişler*, „dit-on”, fréquent dans pareilles formes d'expression.

53. *Kısırdan yazılmış karının [kızın] başı anası amına.* (4^v)

قصردن یازیلش قرنک باشی انهسی امینه

„Que rentre dans le vagin de sa mère la tête de la femme [fille] destinée à rester stérile.”

Doit être une expression sous forme d'une malédiction, mais ayant en même temps la portée d'un souhait de fécondité pour les femmes. *Başa yazılmış, alna yazılmış*, „écrit sur la tête, sur le front”, dans le sens de „prédestiné” est une expression courante. — Remarquez la forme *kısırdan yazılmış*, avec ablatif, „être inscrite parmi les stériles” (l'idée du livre du destin).

54. *Kişi kendüye itdügin il dirilüb itmez.* (18^v)

کشی کندویه ائدوکن ایل دیرلوب ایماز

„Le mal que l'homme se fait à soi-même, la foule assemblée ne le lui peut faire.”

Cf. I, 2 N° 5376, I, 3 N° 5377, II p. 82, IV p. 45: *kişi kendine ettiğini âlem bir araya gelse etmez*, tout à fait le même sens.

55. *Kişi azıtmaz illâ nefsi.* (17^v)

کشی ازتماز الا نفسی

„L'homme ne pécherait pas, n'était sa nature [pécheresse] qui le corrompt.”

Nefs: la „chair” qui convoite, qui conduit au mal.

56. *Kişinin eski oynası eyerlenmiş atı gibi olur.* (5^r)

کشنوک اسکی اوینشی ایرلنمش ات کبی اولور

„L'ancienne maîtresse est pour l'homme comme son cheval sellé [tout prêt].”

Cf. III p. 274: *eyerlenmiş, pusatlanmış at gibi*, „comme un cheval sellé et accouturé”, cliché de comparaison; VI (le *Pendnâme* de Güvâhî):

*Koşar isen kadîmî yâra koş baş
kim eyerlenmiş atdur eski oynaş*

„Si tu cherches une compagne, va trouver ton ancienne maîtresse, car l'ancienne maîtresse c'est comme un cheval tout sellé”. — *Baş koşmak*: être le couple, accouplé à l'attelage.

Pour dire qu'il est plus sage de relier les anciennes relations (amoureuses) que de chercher de nouvelles aventures.

57. *Kocayla yigidiñ ne oyum ola.* (5^r)

قوجيله يکيدوک نه اوینی اوله

„Quel jeu peut avoir le jeune homme avec le vieillard.”

Pour dire qu'on doit choisir son compagnon (de jeu, de plaisir . . .) parmi les gens de son âge.

58. *Nâkesden damızlık isteyince buña bokunı kat.* (6^v)

ناکسدن طمزلق استه ییجه بوکا بوقن فات

„Mieux vaut y mettre ta merde que de demander du levain à l'avare.”

A remarquer l'emploi du pronom démonstratif *buña*, sans que l'objet soit cité; ceci est, sans doute, un vestige de l'usage oral des proverbes.

59. *Okunmadın varan döşeksiz oturur.* (20^v)

اوقنمدين وارن دوشکسز اوتورر

„Qui va [quelque part] sans être invité, s'assoit [sur le sol] sans matelas.”

Cf. III p. 224: *dâvetsiz yere varan kuru yere oturur*, et VII (Ankara): *dâvetsiz giden mindersiz oturur*, dans le même sens.

60. *Evvel dahı oğlan bokından bellüdüür.* (4^v)

اول دخی اوغلان بوقندن بللودر

„L'enfant fait déjà savoir par son caca [ce qu'il sera plus tard]”.

Cf. VIII N° 300: *olacak oğlan bokından bellüdüür*, dans le même sens, et III p. 224: *olacak oğlan küçükten belli olur*, „. . . . dès sa première enfance.”

M. Deny propose lire *اولداخی* qui doit être la forme graphique erronée pour *oldaçı* (اولداچی), dans le sens de *olacak* que le copiste aurait mal écrit par la suite de son archaïsme pour l'osmanlı. Les formes parallèles citées ci-dessus donnent bien raison à M. Deny.

61. *Otuz gün oruç dut, eşek sikiyile bayram eyle.* (4^v)

اوتوز کون اوروج دوت اشک سکیله بایرام ایله

„[A quoi bon] jeûner trente jours, [puisqu'ensuite tu vas] faire la fête [comme] avec un pénis d'âne.”

Par *bayram*, entendre, ici, la fête qui vient après le Ramazān. — Proverbe qui reproche les abus de plaisirs qu'on se permet une fois que le Ramazān, mois d'abstinence, est terminé.

62. *Öğendereyi sikem, gölgesin dahı.* (5^v)

اوگندره سکم کولکاسن دخی

„Je me fous de l'aiguillon, et même de son ombre.”

Expression qui veut dire: je ne veux rien entendre de ce qui me fait mal, de ce qui est brutal.

63. *Öküzile oynayan danaya boynuz yeter.* (5^v)

اوکوزيله اوينيان دانايه بويتز يتر

„Veau qui taquine le boeuf, aura bien un coup de corne.”

Yetmek: atteindre, toucher, parvenir.

64. *Öküz hasta olmuş, inek gibi yüğülememiş.* (7^v) (?)

اوکوز نسنه (خسته) (؟) اولمش اينک کبی يوکلماش

„Le boeuf, même malade, ne perd pas son poil comme la vache.” (?)

La lecture du proverbe n'est pas sûre. Le sens que nous lui avons donné est, par conséquent, approximatif et se base sur un verbe dont nous supposons l'existence, attesté par un substantif-infinitif: *yüğüleme*, maladie de bêtes, qui fait perdre le poil (*Söz Derleme Dergisi*, publ. de la Soc. Linguistique turque, Ankara 1947, vol. 3, p. 1557). — Le proverbe serait pour souligner l'endurance du mâle par rapport à la femelle. (?)

65. *Salavât Mevlâya ta'allukdur.* (5^v)

صلوات مولايه تعلق در

„Le salut est [plutôt] adressé au Seigneur.”

Pour dire, „ce n'est point le mortel, mais Dieu lui-même qu'on honore par le salut.” Proverbe qui veut souligner le devoir, pour les hommes, de ne pas manquer de se saluer, et de répondre au salut.

Remarquer la forme *ta'allukdur*, pour laquelle nous dirions aujourd'hui *ta'alluk eder*, ou *muta'allıktır*, dans le sens de „concerne, se rapporte”.

66. *Sağa başa dediğim, hegbecüğüm sudan geçüresin dirin.* (5^v)

ساکه باشا دیدوکوم هکبه جوکوم صودن کچوره سن دیرین

„Si je t'appelle pacha, c'est pour que tu fasses passer la rivière à mon petit sac.”

Cf. I, 6 N° 553I: *Köprüyü geçinceye kadar ayrıya dayı demelidir*, „il faut appeler 'mon oncle' l'ours, jusqu'à ce qu'on passe le pont.” Le sens est un peu différent dans les deux proverbes: le premier est plutôt une moquerie avec celui qui est fier d'être loué, tandis que les louanges dont il se vante ne sont pas gratuits, en réalité, mais visent un intérêt. Le deuxième est un conseil d'opportunité.

67. *Sarmak ele girsün, siküm her gece yeter.* (6^r)

صرماق اله کرسون سکم هر کجه يتر

„Pourvu que j'aie la chance [d'avoir une femme] à embrasser, chaque soir je ne manquerai pas de pénis.”

68. *Sıçan inine sığmaz, götine kabak asar.* (5^r)

صیجان ایننه صغاز کوتنه قبق اصر

„La souris n’a pas assez de place dans son gîte, et elle prétend s’attacher un potiron à la queue.”

Cf. I, 2 N° 1030, I, 3 N° 3421, I, 3 N° 6842; ours au lieu de souris, et crible au lieu de potiron dans I, 2 N° 1030.

69. *Sıçmağun peşrevi osuruk.* (6^r)

صیچماغک پشروی اوصرق

„Péter est le prélude de chier.”

Cf. *bokun lâyrkı osuruk* (H. Ritter, *Karagös, Türkische Schattenspiele*, dritte Folge, Wiesbaden, 1953, p. 105.)

70. *Sikem ol kengeli kim götüm acıda.* (4^r)

سکم اول کنگالی [کنکالی] کم کوتم اجده

„Je baise le chardon qui me fait mal au cul.”

Cf. ci-dessus, N° 62.

71. *Sinek kösüreye konmuş, kösüre eyitmiş: biz dahı demürden koparız.* (6^r)

سکک کوسرهیه قونمش کوسره ایتیش: بزسخی دموردن قپارز

„La mouche s’est posée sur le fer à aiguiser et celui-ci a dit: Mais nous sommes fait de fer.”

Cf. I, 3 N° 6889: *sinek demirden ne anlar?* „la mouche peut-elle se rendre compte de ce que c’est le fer?” Pour des gens qui veulent faire preuve de leur force, sans qu’ils aient la possibilité de le faire, ou à ceux qui ne peuvent point s’en rendre compte.

72. *Sikine uyan siki gibi başı aşağı olur.* (5^r)

سکینه اویان سکی کبی باشی اشغه اولور

„Qui obéit à son pénis, se met comme lui la tête en bas.”

73. *Sikmege gönlün yok, anda neylersin?”* (6^r)

سکمهکه کولکک یوق امد (اند) (?) نیلرسک

„Puisque tu n’as pas envie de baiser, que viens-tu chercher là,” (ou bien „... que viens-tu chercher dans la vagin?”, si on lit *amda* l’avant dernier mot.)

74. *Söğüş evden, su kuyudan.* (6^r)

سکش اودن صوقوبودن

„Le bouilli [vient] de la maison, l’eau [vient] du puits.”

Cf. I, 3 N° 2978, I, 3 N° 7018: *Ekmek elden, su gölden*, „le pain [vient] de la communauté, l’eau [vient] du lac”; III p. 269, avec *ayran* (yoghourt

dilué) au lieu de „pain”. — Expression pour décrire l'état de celui qui, nourri et logé gratuitement, ou bien, payé sans rien faire, n'a pas à se soucier de son entretien et à travailler dur.

75. *Sulu sinek suda yatar.* (17^r)

صولو سلكك صوده يتر

„La mouche d'eau dort sur l'eau.”

Cf. I, 4 N° 4744: *iven sinek süde düşer*, „mouche trop pressée tombe dans le lait.” — Sens tout différent.

76. *Şimdiki zamanda öküzü kaldururlar, altında buzağı isterler.* (6^r)

شمذكى زمانك اوكوزى قالدورلر التند بوزاغوا ستلر

„De notre temps, on fait lever le boeuf pour chercher le veau sous lui”.

Pour dire: on demande l'impossible. Le proverbe exprime aujourd'hui l'état d'esprit des gens susceptibles à l'excès, qui ont des soupçons ridicules. — Cf. I, 2 N° 6343, II p. 180.

77. *Tadanmış kudurmuşdan artuktur.* (18^v)

طادنش قودرمشدن ارتوقدر

„Habitué est pire qu'enragé.”

Cf. I, 6 N° 406.

78. *Taşagun gördüm, turp öñüme düşdi.* (5^v)

طشاغوك كوردم تورپ اوكمه دوشدى

„J'ai vu tes testicules, et j'ai eu radis noir.”

Probablement, expression pour caractériser la malchance qu'apporte une personne par sa vue même. — Il y a une superstition qui attribue chance ou malchance à la vue ou à la rencontre des gens, qui est de bonne ou de mauvaise augure pour toute la journée.

79. *Ton kürkdür, er türkdür.* (11^r)

طون كركدر ار تركدر

„[Le meilleur des] habits c'est la fourrure, [le meilleur des] hommes c'est le turc (le paysan).”

80. *Türkün son bilüsi bükädur.* (10^v)

تركك صوك بلوسى بكادر

„L'ultime science du turc (paysan) c'est de pleurer.”

Pour dire que le paysan, quand il ne peut rien obtenir par d'autres moyens, recourt aux pleurs et aux gémissements.

81. *Uğrı kurda oyuk assı itmez, urusçıya ögüt assı itmez.* (8^r)

اورغری فوردہ اویوق اصی انماز اوروسپیہ اوکوت اصی انماز

„Contre le loup voleur, l'épouvantail ne peut rien, à la putain point de conseil [de sagesse] qui fasse un effet [salutaire].”

C'est M. Deny qui m'a signalé le sens d'épouvantail pour *oyuk*. (Voir son article: *Öyük, nom turc des amas de décombres archéologiques en Anatolie*. Revue Hittite et Asianique, juillet 1936, p. 255-256, 260.)

82. *Ulu Bayramda itden sakın, kiçi Bayramda otdan sakın.* (5^v)

اولو بیرامد اتدن صقین کچی بیرامد اتدن صقین

„Garde-toi du chien pendant la Grande-Fête, et du feu pendant la Petite-Fête.”

Grande-Fête: Fête de Sacrifice, où chaque famille aisée tue une bête pour en distribuer la viande aux pauvres. Petite-Fête: Fête de Ramađân. Allusion au fait que les chiens rôdent, le jour de sacrifice, autour des maisons pour pouvoir emporter quelque morceau de l'animal tué. — Pour le reste, l'interprétation m'a été suggérée par M. Deny qui lit *ot* le dernier *ات*.

83. *Ulu var şol iniye [ou nene] değmez.* (22^r)

اولو وار şول ننه دکماز

„Il y a des aînés qui ne valent pas certains cadets.”

Peut-être une allusion au droit d'aînesse dans la tradition oghouz (cf. les textes du XV^e siècle, cités dans *Tarama sözlüğü*, II p. 542); le proverbe serait dans ce cas une remarque critique pour des cas où, des aînés, par ce droit, usurperaient en fait les privilèges pour lesquels les cadets seraient mieux désignés.

Si l'on adopte la leçon *nen* (*ney* = chose) pour l'avant dernier mot, le sens du proverbe serait: Il y a des grands qui ne valent pas (grande) chose. — M. Deny remarque, avec raison, que *ini* est généralement opposé à *ağa* plutôt qu'à *ulu*.

84. *Usûli, sakla sıpayı kurt yemeye.* (21^v)

اصولی صقلا صپایی فورت یبه

„Tel est l'usage [raisonnable]: garder [bien] l'ànon afin qu'il ne soit pas mangé par le loup.”

Cf. la note pour le N° 45.

85. *Uyku ölümün kardaşudur.* (22^v)

اویقو اولومک قرداشیدر

„Le sommeil est frère de la mort.”

Cf. I, 2 N° 7543, II p. 114; forme un peu différente dans I, 6 N° 7542: *Uyku küçük ölümdür*, „le sommeil c'est la petite mort”; c'est par les mêmes termes que qualifient les récits du Livre de Dede Korkut, le dur sommeil des héros oghouz qui durait quarante jours et leur causait les pires surprises de la part des ennemis. Des contes populaires ont conservé, jusqu'à nos jours, des motifs qui sont les vestiges de cette tradition épique des Oghouz.

86. *Yad ölüsin siksün, bizden vrag olsun.* (4^r)

یاد اولوسن سکسون بزدن ارآغ اولسون

„Que les étrangers baisent son cadavre, pourvu qu'il soit loin de nous.”

Expression qui doit avoir été usitée pour des personnes dont on désire vivement éviter la présence, dont on voudrait à tout prix se débarrasser. Cf. l'expression courante: *bizden vak olsun da cehennem direk olsun*, „qu'il soit le pilier de l'enfer, pourvu qu'il s'en aille loin de nous.”

87. *Yağmur yağacak yarık dolar.* (6^r)

یغمور یاغیجق یارق طولر

„Quand il pleut, le sillon s'emplit.”

Cf. V, p. 118.

88. *Yalan[dan] hayır gelmez.* (10^r)

یالان خیر کلاماز

„Rien de bon ne vient du mensonge.”

On peut aussi lire *yılan*, pour *yalan*; dans ce cas: „rien de bon ne vient du serpent.”

89. *Yalan vardur kim gerçekten yegdür.* (6^r)

یالان واردر کم کرچکدن یگذر

„Il y a mensonge qui vaut mieux que vérité.”

Cf. I, 2 N° 7750, II p. 119.

90. *Yengen den iste, virürse de yengen, virmezse de yengen.* (5^r)

یک کئندن استه ویرورسه یک کک ویرمزسه یک کک

„Demande à ta belle-soeur, qu'elle accepte ou non, c'est toujours ta belle-soeur.”

Yenge: la femme du frère aîné.

91. *Yoğurt dökülse bokı kalur.* (22^r)

یوغورت دوکلسا بوتی قالور

„Le yoghourt renversé, il n'en reste que la merde (le dépôt).”

Probablement, pour signifier que les restes des choses dont la partie essentielle a été abimée ou perdue ne servent à rien.

92. *Yohsul dānişmendüñ sözi geçmez, geçmezse de yirde kalmaz.* (11^r)

يخسول دانشمندوك سوزى كچهز كچهزسه يرده فلماز

„La parole du savant pauvre n'est point prise en considération, mais elle n'est tout de même pas perdue (un jour vient où on s'en souvient).”

Cf. I, 1 N° 8011, avec un sens un peu différent: *yohsul danişmendüñ sözi geçmez, meger avratı güzel ola*, „la parole du savant pauvre n'est point prise en considération, à moins que sa femme soit belle.”

93. *Yügrük at yemin kendü arturur.* (17^r)

يگروك ات يمين كندو ارترور

„Le cheval rapide arrive à se faire augmenter sa [ration de] foin.”

Pour dire, que les bonnes qualités ne restent pas sans récompense.

94. *Yüz dutulmaduk buldırın bir akçaya.* (6^r)

يوز دوتلماق بادرجين بر قچه

„Cent cailles non chassées pour un aktcha.”

Proverbe qui ridiculise la manière de ceux qui se piquent d'être très généreux pour des choses qu'ils ne peuvent offrir, ou pleins de promesses dans des affaires imaginaires. — Cf. le proverbe N° 24, ci-dessus.

* * *

Le proverbe est l'une des rares matières du folklore turc pour lesquelles on puisse disposer d'un matériel de comparaison de date assez ancienne. L'étude — fût-elle entreprise par le folklore ou par la philologie — en aura toujours le double avantage d'intéresser les deux disciplines. Il serait à souhaiter, à ce propos (et pour ne citer qu'un exemple; celui du texte qui a le plus d'affinités avec l'ouvrage qui constitue le sujet de notre article) que le recueil dont Fr. von Diez a publié, il y a 140 ans, une petite partie seulement, fût repris en main par les folkloristes et les philologues. Le ramener à la lumière serait une précieuse contribution à l'interprétation de bien de faits relatifs à l'histoire culturelle du peuple turc, et à l'étude comparée du proverbe en général.

BIBLIOGRAPHIE

I. Mustafa Nihat Özön, *Türk Atasözleri*, İstanbul 1952, İnkılâp Kitabevi, 362 pages. — Cet ouvrage réunit en un volume, et rangés par ordre alphabétique les 8257 proverbes des recueils et autres sources que voici :

- 1) Veled İzbudak, *Atalarsözü* (publ. de la Soc. linguistique turque) Ankara 1936.
- 2) Şinasi, *Ḍurüb-i emsâl-i 'osmâniyye*, 1ère éd. İstanbul 1863.
- 3) Ahmed Vefik Paşa, *Müntehabât-i ḑurüb-i emsâl-i türkiyye*. s.d.
- 4) Mahmüd al-Kaşgârî, *Divân-i Luġât-it Türk*. Pour les proverbes disséminés dans ce précieux ouvrage sur la langue turque, composé en 1074, le plus récent travail est le livre de Ferit Birték, *En eski Türk savlari* (publ. de la Soc. linguistique turque), Ankara 1944, 118 pages.
- 5) Ahmed Vefik Paşa, *Lehce-i 'osmani*. (Dictionnaire de la langue turque).
- 6) Ebuzziya Tevfik, *Ḍurüb-i emsâl-i 'osmâniyye*, İstanbul 1885. C'est la 3^e édition augmentée du livre de Şinasi.

(Dans l'article, nous avons cité simplement l'ouvrage de M. N. Özön, en spécifiant toutefois par les chiffres arabes qui suivent le chiffre romain I, ses sources).

II. Sadi G. Kırımlı et Selim Nüzhet Gerçek, *Atalarsözü*, İstanbul 1939, Kanaat Kitabevi, 207 pages.

III. Sait Uğur, *İçel Folkloru*, vol. I, Ankara 1947 (Publ. des Maisons du Peuple du C. H. P.); proverbes aux pages 215-255.

IV. M. Halit Bayrı, *İstanbul Folkloru*, İstanbul 1947, Türkiye Yayınevi; proverbes aux pages 34-51.

V. Pertev Sungur, *Diyarbakir halkıyatından: Mani, maya, hoyrat ve atasözleri*, Diyarbakir 1935, p. 100-118.

VI. *Penâdnâme-i Güvâhî*, manuscrit de la Bibliothèque Murat Molla, à İstanbul, Fonds Lala İsmail Ağa N^o 242.

VII. Textes manuscrits de notre collection : Proverbes recueillis par Süruri Özbay dans les régions de Çankırı, Ankara, Çorum, Kırşehir.

VIII. Heinrich Friedrich von Diez, *Denkwürdigkeiten von Asien*, vol. I, Berlin 1811 (prov. N^{os} 1 à 200), p. 166-205; vol. II, Berlin 1815 (prov. N^{os} 201-400), p. 288-331.

NOTA. Je veux exprimer ici, une fois encore, toute ma reconnaissance à M. Jean Deny qui a bien voulu lire le manuscrit de mon article et m'a permis ainsi à éclaircir maints endroits obscurs du texte par ses remarques instructives.